

УДК 8.1750
Doi 10.26456/vtfilol/2023.2.134

РОЛЬ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Т.Г. Попова

Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

Статья посвящена исследованию роли экстралингвистической информации в системе межкультурной коммуникации. Автор статьи описывает особенности микро, макро и мегауровневой коммуникативного акта. На базе анализа практических примеров в статье делается вывод о том, что в экстралингвистической информации закодированы разнообразные культурные смыслы, где заложено национально-обусловленное коллективное восприятие реальной действительности, объясняемое географическими, социальными, историческими, экономическими, а также другими факторами. Для передачи смыслов культуры объём экстралингвистической информации, на базе которой у представителей той или иной лингвокультуры формируются фоновые знания, аккумулируются в информационный ресурс, под которым понимается количество информации, соотносимое участниками коммуникативного акта с языковым знаком или кодированным им объектом.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, язык, речь, экстралингвистическая информация.

Межкультурная коммуникация как феномен представляет собой важное условие регуляции, как общественной жизни, так и взаимоотношений между странами. Поэтому вполне объяснимо пристальное внимание исследователей к вопросам межкультурной коммуникации. Однако вместе с тем, необходимо отметить, что еще недостаточно изучены такие насущные проблемы межкультурного общения, как, например, анализ универсальных составляющих лингвокультур, выявление и изучение путей решения успешного межкультурного общения, нивелирования негативных стереотипов и конфронтационных установок участниками процесса межкультурной коммуникации.

Успешное общение, адекватное восприятие межкультурных вербальных и невербальных символов, как и любая другая коммуникация, предполагает наличие целого ряда условий и, в том числе, обладание участниками коммуникативного акта общим кодом, в котором записана экстралингвистическая информация, способствующая правильному декодированию реципиентом заложенного в речи отправителя сообщения.

Участники коммуникативного акта в процессе общения объединяются в поле обоюдных интересов на основе интересующих их целей. Такое общение связывает получателя и отправителя информационного сообщения на микроуровне, тогда как общение межкультурного социума имеет место на уровне макроуровня. О поле мегауровня следует говорить применительно цивилизационного поля. Каждое коммуникативное поле имеет свои целевые установки.

Так, например, интересы межкультурного межличностного общения сосредоточены на личностных интересах и контактах. Межинституциональное межкультурное общение имеет характер утилитарности и оно, соответственно, направлено на получение прагматического результата. Что касается межкультурного поля коммуникации, то отметим, что оно имеет место на уровне различных смыслообразов, архитипов и базируется на духовном обмене. Все эти поля имеют соприкосновение с экстралингвистической информацией, которая соотносится с такими понятиями, как «кратковременная и долговременная память», «подтекст», а также «вертикальный контекст». В научной литературе при описании экстралингвистической информации часто используют такие группы классификаций, как «речевая», «символическая» и «энциклопедическая» классификации.

Необходимо отметить, что экстралингвистическая информация имеет самое непосредственное отношение к фоновым знаниям и тезаурусу. Фоновые знания интерпретируются как социокультурные сообщения, которые характерны для определенного этноса. Эти специфические сведения находят яркое отражение в языке представителей той или иной лингвокультуры. Что касается тезауруса, то он понимается как сумма знаний в определенной области жизнедеятельности этноса и, которая способствует адекватному в ней ориентированию.

В экстралингвистической информации закодированы разнообразные культурные смыслы, где заложено национально-обусловленное коллективное восприятие реальной действительности, объясняемое географическими, социальными, историческими, экономическими, а также другими факторами. Для передачи смыслов культуры объем экстралингвистической информации, на базе которой у представителей той или иной лингвокультуры формируются фоновые знания, аккумулируются в информационный ресурс, под которым понимается количество информации, соотносимое участниками коммуникативного акта с языковым знаком или кодированным им объектом.

Таким образом, для успешного коммуникативного акта необходимо, чтобы получатель информационного сообщения обладал той же культурной и экстралингвистической эрудицией, которую

предполагает у него отправитель. В противном случае, общение может быть лишь частичным.

Например, понимание значения фразеологизма «Tom Tiddler's ground», используемого в английском языке в значении «место легкой наживы», при декодировании смысла требует знания реципиента о том, что фраза «Tom Tiddler's ground» принадлежит детской игре, содержащей песню с такими словами: «*Here // we are // on Tom Tiddler's ground // Picking up // gold and silver*». Таким образом, строчку песни из детской игры «*Tom Tiddler's ground*» можно сравнить с «полем чудес». Как видим из этого примера, общий экстралингвистический признак может быть охарактеризован как «место для получения денег», что связывает первоначальное значение выражения «*Tom Tiddler's ground*» с нынешним фразеологическим значением этого словесного комплекса.

Для представителей английского лингвокультурного социума не представляет особого труда декодирование культурного и экстралингвистического смыслов такой фразеологической единицы, как «*to keep up with the Joneses*», которую на русский язык следует переводить как «*жить не по средствам, стараясь не отстать от соседей*». Экстралингвистическая информация связана со знанием того факта, что фамилия «*Jones*» является одной из самых распространенных фамилий в Великобритании и, соответственно, в указанном фразеологизме выступает в качестве собирательного образа.

Таким образом, экстралингвистическая информация проявляет способность совмещать в своей содержательной структуре ряд актуальных и потенциально значимых характеристик, а также передает смыслы и символы той или иной лингвокультуры.

Говоря об интеракции языка и культуры, процитируем научный труд В.А. Миловидова [1: 6], где подчеркивается, что «мысль, если она желает воплотиться в слове, неизбежно изменяет себе — как и слово, которое хочет быть осмысленным. Этот конфликт между намерением и воплощением, между формой и содержанием, между человеком и историей, вероятно, и составляет главный нерв и, одновременно, главный двигатель культуры: стремясь к правде и пониманию, человек неизбежно обеспечивает приращение «культурного материала».

Таким образом, вопросы, относящиеся к теме взаимоотношения языка и культуры, представляет собой основу межкультурной коммуникации. Культурные особенности страны имеют самое непосредственное отношение к экстралингвистической информации, оказывающей влияние на процесс межкультурной коммуникации. Для адекватного восприятия коммуникативного послания адресанта получателю информации необходимо обладать фоновыми знаниями.

Так, например, в начале 1990-х годов в США в штате универмага «Marshall Field» существовала должность «человек для увольнения», «*fired man*», что дословно переводится как «уволенный человек». Это был работник универмага, которого администрация магазина демонстративно увольняла с целью успокоения разгневанных работой магазина покупателей. Контекстуально «*fired man*» может восприниматься ситуативно, как человек, которому вменяют в вину ошибки других людей и, соответственно он является человеком для «битья». Следовательно, на русский язык «*fired man*» будет переводиться, как «козел отпущения».

Таким образом, описав роль экстралингвистической информации в процессе межкультурной коммуникации, можно сделать вывод о том, что взаимоотношение представителей разных лингвокультур предполагает правильное восприятие как вербальных, так и невербальных знаков и символов, а также адекватное декодирование культурных смыслов.

Список литературы

1. Миловидов В.А. Семиотика литературно-художественного дискурса: монография. Москва: Буки Веди, 2016. 172 с.

Об авторе:

ПОПОВА Татьяна Георгиевна – заслуженный работник Высшей школы Российской Федерации, д-р филол. наук, проф., проф. кафедры английского языка (второго), Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации (123001, г. Москва, Большая Садовая ул., д. 14), e-mail: tatyana_27@mail.ru

THE ROLE OF EXTRALINGUISTIC INFORMATION IN THE SYSTEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

T.G. Popova

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow

The article is devoted to the study of the role of extralinguistic information in the system of intercultural communication. The author of the article describes the features of micro, macro and mega levels of the communicative act. Based on the analysis of practical examples, the article concludes that various cultural meanings are encoded in extralinguistic information, where a nationally determined collective perception of reality is embedded, explained by geographical, social, historical, economic, as well as other factors. To convey the meanings of culture, the volume of extralinguistic information, on the basis of which background knowledge is formed among representatives of a particular linguistic culture, is accumulated into an information resource, which means the

amount of information correlated by participants of a communicative act with a language sign or an object encoded by it.

Keywords: *intercultural communication, language, speech, extralinguistic information.*

About author:

ПОПОВА Tatiana Georgijevna – Honored Worker of the Higher School of the Russian Federation, Prof., Dr. of Sc. (Philology) Military University of the Ministry of defense of the Russian Federation (123001, Moscow, 14 Bolshaya Sadovaya Street), e-mail: tatyana_27@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 29.03.2023
Подписана в печать 10.04.2023

© Попова Т.Г., 2023